Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wziąwszy dość dużo od Jazona i pozostałych uwolnili ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz po wzięciu poręczenia\* od Jazona i pozostałych, zwolnili ich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wziąwszy dość dużo od Jazona i pozostałych, uwolnili ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wziąwszy dość dużo od Jazona i pozostałych uwolnili ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzięli jednak kaucję od Jazona oraz pozostałych i zwolnili ich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale po wzięciu poręczenia od Jazona i innych wypuścili ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni wziąwszy słuszną sprawę od Jazona i od innych, puścili je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy słuszną sprawę od Jazona i od innych, puścili je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale po wzięciu poręki od Jazona i innych, zwolnili ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz otrzymawszy od Jazona i pozostałych odpowiednie zabezpieczenie, zwolnili ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po uzyskaniu jednak poręczenia od Jazona i innych, zwolnili ich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Jazon oraz inni poręczyli za nich. Dlatego ich uwolniono. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci po wzięciu kaucji od Jazona i pozostałych wypuścili ich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jazon i jego bracia zostali jednak wypuszczeni za kaucją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ponieważ jednak Jazon i inni wzięli za nich odpowiedzialność, zwolnili ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і, взявши поруку від Ясона та інших, відпустили їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wzięli wystarczająco od Jazona i innych, oraz ich puścili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak że dopiero gdy Jazon i pozostali zostawili zabezpieczenie, wtedy ich puścili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a którzy dopiero po przyjęciu od Jazona i innych wystarczającego zabezpieczenia pozwolili im odejść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ostatecznie jednak zwolnili ich, ale dopiero po otrzymaniu sporej kaucji od Jazona i pozostałych. |

1. 1) poręczenia, ἱκανός, l. kaucji. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może uzgodniono, że Jazon dopilnuje, by Paweł i Sylas nie wrócili już do miasta, por. <x>590 2:17-18</x>. [↑](#footnote-ref-3)